

RESEÑA DE LIBROS

R. M. DE AZKUE, *Euskalerraren yakintza*. Bigarreu-liburua: *Ipuin ta trakurgaiak* (Literatura popular del país vasco. Tomo II: Cuentos y leyendas). Madrid, Espasa-Calpe, 1942, 479 págs.

Siete años después del primer tomo, ha editado R. M. Azkue el segundo de su folklore vasco. El tomo, ilustrado magníficamente por la mano del artista, contiene 241 ejemplos de cuentos populares, como resultado de 50 años de trabajo. Cabe a esta colección una significación especial, porque los cuentos se publican en texto vasco, conservando la versión dialectal y se da la especificación del dialecto, y en los textos navarros también la del subdialecto. Colecciones de este género publicaron hasta ahora Cerquand, *Légendes et récits populaires basques* (Pau, 1875-82) y J. Barbier, *Légendes du pays basque* (París, 1931), que se limitan, por cierto, al país vasco francés; mientras que otras colecciones han desatendido el texto original (W. Webster, *Basque legends*, London, 1879; J. Vinson, *Le folk-lore du pays basque*, París, 1883). Es de gran utilidad para el folklore comparativo el que Azkue haya añadido a todas las composiciones una traducción española.

En las páginas 14-15 Azkue publica las fórmulas de introducción y conclusión establecidas por él, y distintas según los países. Ellas presentan escasa novedad respecto a mis aportaciones en *Rev. Inter. des Étud. Basques*, XXII, 524-525. Digna de estimación es la conclusión *Ala bazan edo ezpazan sartu dedila kalabazan*: "si ello es verdad o no, que se meta (el cuento) en una calabaza", lo que produce un particular estado de indecisión entre la realidad y la irrealidad. Digna de notar es la aclaración de que las fórmulas de introducción y conclusión sólo serían utilizadas por los niños y no por los adultos. Como indicación del tiempo es de destacar *Mauruak eta kristianauak alkar ilten ibiltzen ziranaldian* (pág. 144): "En el tiempo que luchaban entre sí moros y cristianos". Sorprenden las frecuentes localizaciones.

Según el contenido, los cuentos, agrupados por Azkue en largos y cortos, se dividen en cuentos maravillosos, cuentos de animales, leyendas, farsas, chascarrillos, chistes y tradiciones orales, en su mayoría pertenecientes a lugares, como p. e. la tradición de la cueva y la del puente. En los cuentos maravillosos autóctonos encontramos, al lado de conocidas figuras mitológicas de los vascos como los *lamiñak*, también *gizontsoak*, el *Basajaun*, *Mari Urraka* o *Anbotoco damäa* (dama de Amboto),

a las brujas (*sorginak*) que se encuentran con el diablo (*Txerren*) en *Akelarre*.

En contraste con lo que conocíamos del cuento vasco, llama la atención la tendencia hacia lo divertido y jocoso, especialmente en las anécdotas de confesionario y en otras historietas en las que los clérigos juegan un papel humorístico.

Constituiría por sí un trabajo investigar el origen y difusión de los cuentos, en tanto no son aborígenes. Aquí podemos dar algunas muestras comparativas:

Número 31: *Beso bagako erregina* es el cuento español *La niña sin brazos*; también en los cuentos números 36 y 69: *Juan Artiz* (español *Juan Oso*) son claramente de origen español. Para el número 76 (Baja Navarra) véase Barbier, págs. 10 y 23. Para el número 89 (Martín Herrero) compárese el cuento loreno del *Verschriebener Dorfschmied*, también llamado *Der Schmied von Jüterbog*. Número 92: *Moru agintari bat eta fraile legoa* (Un jefe de moros y un fraile lego) procedente de la Alta Navarra, pertenece al ciclo del cuento muy difundido de *Drei Fragen (Kaiser und Abt)* sobre cuyas versiones románicas he tratado en *Revue de littérature comparée*, XVIII, 152 y *Biblos*, XVI, t. II, 645 y sigs. Ya que las tres preguntas de la versión vasca se encuentran no sólo en Trueba, sino también en la variante de Utrera y dos veces más en Timoneda, queda demostrada una estrecha dependencia de esta variante vasca de las versiones españolas. Por el contrario, la versión labortana en *Anuario de Eusko-Folklore*, XIV, 122, remite a Francia con toda claridad. Para los números 109 y 152, ambos de Baja Navarra (El candelabro de la capilla del Salvador) véase Barbier, págs. 78 y 126. El número 109 coincide con la versión de Barbier en los nombres de lugar *Mendibe*, *Lohibarre*, *Mikelbarre* y hasta *Galharbe*. El número 120 (de Guipúzcoa) trata del devorador de hombres y gigante *Tartalo* y es una copia del episodio de Polifemo de la Odisea. Al *Tartalo* corresponde en Barbier el *Tartaro* (págs. 81 y 127); sin embargo en Barbier sólo la introducción tiene ciertas relaciones con la leyenda guipuzcoana (v. sobre *Tartaroa* mis explicaciones en *RIEB*, XX, 527). El número 131 ofrece una versión de la Navarra del norte (del Baztán) y otra suletina sobre la historia del *Estudiante que vaga por el Paraíso*. Yo he dado a conocer una variante labortana en *RIEB*, XVIII, 417, y allí he llamado la atención sobre la versión análoga alemana en Pauli, Sachs y Wickram. Conocemos ahora variantes procedentes de tres regiones dialectales diversas. A ellas hace referencia además Barbier, págs. 109 y 142. La escena final (diálogo entre el hombre y la mujer) que falta en la versión labortana se encuentra no sólo en la Alta Navarra, sino también en la suletina y aún en Barbier, el cual, en efecto, tiene tres estudiantes en lugar de uno. El juego de palabras *Paris-Paradies* en Sachs y Wickram se repite en Barbier. Para las leyendas de puentes, número 144 (Puente en Arrosa), procedente de la Alta Navarra, y número 149 (Puente de

Azelain), de Guipúzcoa, en las que los diablos construyen los puentes, compárese número 83 (Puente en Liguí), de la Soule, y Barbier, págs. 15 y 25 (construcciones del palacio por Lamiñak). En todas estas leyendas juega el canto prematuro del gallo un papel. La leyenda análoga se encuentra también en Córcega (v. G. Cipparrone, *Il Cristo nero e altre leggende corse*, Livorno, 1931, pág. 72). Una versión siciliana para el número 206 se encuentra en B. Rubino y G. Cocchiara, *Usi e costumi, novelle e poesie del popolo siciliano*, Palermo-Roma, 1924, pág. 152. El número 236 (la cigarra y la hormiga) del valle del Roncal es tomado de Lafontaine. Es significativo que la cigarra no sea despedida a la puerta por la vieja hormiga, sino por su hija. La dificultad de hacer sonar el instrumento de viento, llamado en vasco *alboķa*, aclara la introducción del número 3 (de Vizcaya). Para las "doce verdades religiosas" en el número 9 (pág. 39, abajo) véase mi estudio en *RIEB*, XXVI, 627 y sigs. Página 57: Conocemos los nombres vascos para la habitual visita en casa de la parturienta.

Por la exacta reproducción e indicación del origen del texto, el volumen se presta igualmente para ejercicios dialectales en el dominio del vasco, tanto más cuanto que los *Diálogos vascos* impresos en Londres, 1857, por iniciativa del príncipe Luis Luciano Bonaparte, en 250 ejemplares, en cuatro dialectos (sin versión navarra), son hoy muy raros.

JUAN SUBIAS GALTER, *El arte popular en España*. Barcelona, Editorial Seix Barral, S. A., 1948. 628 págs., 19 láminas en color. Las págs. 147 a 560 son láminas en negro. 493 fotograbados.

Esta obra es una verdadera joya por su contenido y por su espléndida y lujosa presentación, en los que la casa editora no ha excusado gastos. Como publicación sobre España puede ser comparada a los conocidos libros de Hielscher y de Ortiz Echagüe. En cuanto a su contenido es la primera publicación de conjunto sobre el arte popular de España. Ortiz Echagüe, en los tomos de *Folklore y costumbres en España* (Barcelona, 1931-1933), varias publicaciones de la Hispanic Society of America, y otros, habían tratado ya de uno que otro aspecto del arte popular español. Pero solamente a partir de la aparición de este nuevo libro es posible dar una ojeada a todo el dominio del arte popular, y se facilitan de este modo las comparaciones con el arte popular de otros países. En este sentido el libro de Subias Galter puede ser comparado a los tomos ingleses *Peasant Art in Italy*, *Peasant Art in Rumania*, etc., a la espléndida obra de G. V. Arata y G. Biasi, *Arte sarda* (Milano, 1935), a las series francesas *L'art rustique en France* y *Vie à la Champagne* (números del 15 de diciembre de cada año) y a la revista francesa *L'art populaire en France*.

El autor está enterado de los estudios españoles sobre arquitectura rural (García Mercadal, Torres Balbás), pero no conoce las investigacio-